

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

20 JUIN 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signée à Bruxelles, le 12 juin 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations porte approbation de la Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signée à Bruxelles le 12 juin 1970.

Cette Convention s'inspire, dans une très large mesure, de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1964 relative à la procédure civile qui a été approuvée par la loi du 28 mars 1958 (*Moniteur* du 11 mai 1958).

L'article premier de la Convention assure aux Belges en Algérie et aux Algériens en Belgique libre accès auprès des tribunaux. Une disposition conçue à peu près dans les mêmes termes figure dans de nombreux traités d'établissement ou de commerce conclus par notre pays.

Les articles 2 à 4 qui concernent la caution judicatum solvi reprennent presque textuellement les dispositions des articles 17 à 19 de la Convention de La Haye.

Ils répondent aux exigences posées par les articles 851 du Code judiciaire et 460 du Code algérien de procédure civile qui prévoient tous deux que, si le défendeur le requiert, les étrangers, demandeurs principaux ou intervenants, sont tenus de fournir caution de payer les frais et dommages-intérêts, résultant du procès, auxquels ils peuvent être condamnés, à moins que des Conventions internationales n'en disposent autrement (1).

(1) Article 460 du Code algérien de procédure civile :

« Sauf dispositions contraires des conventions diplomatiques, tout étranger qui est en justice en qualité de demandeur principal ou d'intervenant est tenu, si le défendeur le requiert, avant toute exception, de fournir caution de payer les frais et dommages et intérêts auxquels il pourrait être condamné. Le jugement qui ordonne la caution en fixe le montant ».

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

20 JUNI 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije ondertekend te Brussel op 12 juni 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat wij U ter bespreking voorleggen heeft betrekking op de goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije, die op 12 juni 1970 te Brussel werd ondertekend.

Deze Overeenkomst sluit in belangrijke mate aan bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, dat door de wet van 28 maart 1958 werd goedgekeurd (*Staatsblad* van 11 mei 1958).

Artikel 1 van de Overeenkomst verzekert de Belgen in Algerije en de Algerijnen in België vrije toegang tot de rechtbanken. Een ongeveer in dezelfde bewoordingen gestelde bepaling komt voor in talrijke vestigings- of handelsverdragen die ons land heeft gesloten.

De artikelen 2 tot 4, die betrekking hebben op de borgstelling ter voldoening aan het vonnis, nemen bijna woordelijk de bepalingen over van de artikelen 17 tot 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage.

Ze beantwoorden aan de voorwaarden gesteld in artikel 851 van het Gerechtelijk Wetboek en in artikel 460 van het Algerijns Wetboek van burgerlijke rechtsvordering waarin wordt bepaald dat alle vreemdelingen als hoofdeiser of tussenkomende partij gehouden zijn, indien de verweerder het vordert, borg te stellen voor de betaling van de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoedingen waarin zij kunnen worden verwezen, tenzij bij internationaal verdrag anders is overeengekomen (1).

(1) Artikel 460 van het Algerijns Wetboek van burgerlijke rechtsvordering :

« Sauf dispositions contraires des conventions diplomatiques, tout étranger qui est en justice en qualité de demandeur principal ou d'intervenant est tenu, si le défendeur le requiert, avant toute exception, de fournir caution de payer les frais et dommages et intérêts auxquels il pourrait être condamné. Le jugement qui ordonne la caution en fixe le montant ».

En vertu de l'article 2, les nationaux de l'un des deux Etats, y compris les personnes morales, sont dispensés de fournir caution à condition qu'ils aient leur domicile sur le territoire de l'un des deux Etats Contractants. Cette condition est de nature à permettre à la partie adverse d'obtenir éventuellement l'exequatur de la condamnation aux frais et dépens du procès. Le défendeur n'aura, en effet, intérêt à poursuivre cet exequatur dans l'autre Etat que si le demandeur y a son domicile. Cette procédure d'exequatur est régie par les articles 3 et 4 à peu près dans les mêmes termes que par la Convention de La Haye.

Ainsi, en compensation de la suppression de la caution judicatum solvi, le défendeur pourra obtenir facilement et gratuitement, sans révision du fond du litige, un titre exécutoire qui lui permettra de recouvrer à charge du demandeur les frais et dommages-intérêts résultant du procès.

La demande d'exequatur peut être soit transmise directement de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice, soit introduite directement par la partie intéressée auprès de l'autorité judiciaire compétente.

L'exequatur sera prononcée sans entendre les parties mais la partie condamnée peut s'opposer à l'exécution du jugement.

Aux termes de l'article 570 du Code judiciaire, le tribunal de première instance est compétent pour connaître de ces demandes d'exequatur.

La voie de l'opposition n'étant pas applicable en l'espèce, puisque la décision intervient sans entendre les parties, le seul recours possible sera l'appel. Celui-ci étant soumis aux règles qui concernent le ressort ne pourrait en fait s'exercer que si les frais du procès ne dépassent pas trois mille cinq cents francs, somme fixée par l'article 617 du Code judiciaire. Aussi, le Gouvernement vous propose-t-il de prévoir, dans l'article 2 de la loi d'approbation de la Convention que les jugements d'exequatur visés par l'article 4 de la Convention seront susceptibles d'appel même quand la somme des frais et dépens est inférieure au taux du dernier ressort des tribunaux de première instance.

L'autorité saisie de la demande d'exequatur doit se borner à vérifier si l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité, selon la loi du pays où la décision a été rendue et si, selon la même loi, la décision est passée en force de chose jugée. Le paragraphe 3 de l'article 4 énumère les documents qui devront être produits pour permettre au juge de constater que cette dernière condition est remplie.

* * *

Les articles 5 à 8 qui concernent l'assistance judiciaire correspondent aux articles 20 à 23 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 et n'appellent aucun commentaire.

Les articles 9 à 12 qui concernent la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires s'inspirent des articles 1 à 7 de la Convention de La Haye.

Il résulte de l'emploi du mot « communication », qui figure dans l'intitulé du Titre II, que la Convention n'a pas pour objet de régler la signification proprement dite des actes, mais seulement leur mode de transmission dans le cas

Op grond van artikel 2 zijn de onderdanen van een van beide Staten, de rechtspersonen inbegrepen, vrijgesteld van de borgstelling op voorwaarde dat hun woonplaats op het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Staten is gevestigd. Deze voorwaarde heeft tot doel de tegenpartij in staat te stellen eventueel de uitvoerbaarverklaring van de veroordeling tot de kosten van het geding te verkrijgen. De verweerder heeft er immers alleen belang bij deze uitvoerbaarverklaring in de andere Staat te vorderen indien de woonplaats van de eiser daar gevestigd is. De procedure voor de uitvoerbaarverklaring wordt in de artikelen 3 en 4 ongeveer op dezelfde manier geregeld als in het Verdrag van 's-Gravenhage.

Als compensatie voor de afschaffing van de borgstelling ter voldoening aan het vonnis kan de verweerder op die manier gemakkelijk en kosteloos zonder herziening van de grond van het geschil, een uitvoerbare titel verkrijgen die hem in staat stelt de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoedingen op de eiser te verhalen.

De vordering tot uitvoerbaarverklaring kan hetzij rechtstreeks van Ministerie van Justitie tot Ministerie van Justitie worden overgezonden, hetzij rechtstreeks door de betrokken partij bij de bevoegde gerechtelijke autoriteit worden ingediend.

De uitvoerbaarverklaring geschiedt zonder dat de partijen worden gehoord, maar de veroordeelde partij kan zich tegen de tenuitvoerlegging van het vonnis verzetten.

Op grond van artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek is de rechtbank van eerste aanleg bevoegd om kennis te nemen van die vorderingen tot uitvoerbaarverklaring.

Aangezien in dit geval geen verzet kan worden aangetekend (de beslissing is genomen zonder dat de partijen zijn gehoord), is het enige mogelijke rechtsmiddel het beroep. Daar dit beroep onderworpen is aan de regels betreffende de aanleg, kan het slechts worden ingesteld indien het bedrag van de proceskosten drieduizend vijfhonderd frank overschrijdt, bedrag vastgesteld in artikel 617 van het Gerechtelijk Wetboek. Daarom stelt de Regering voor in artikel 2 van de wet tot goedkeuring van de Overeenkomst te bepalen dat de in artikel 4 van de Overeenkomst bedoelde beslissingen tot uitvoerbaarverklaring voor beroep vatbaar zijn, zelfs indien de kosten kleiner zijn dan het bedrag van de laatste aanleg van de rechtbanken van eerste aanleg.

De autoriteit voor wie de vordering tot uitvoerbaarverklaring is aangebracht, beperkt zich ertoe na te gaan of de uitgifte van de beslissing voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid volgens de wet van het land waar de beslissing is gegeven en of, volgens diezelfde wet, de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan. In artikel 4, § 3, wordt bepaald welke documenten moeten worden overgelegd opdat de rechter zou kunnen vaststellen dat aan deze laatste voorwaarde is voldaan.

* * *

De artikelen 5 tot 8, die betrekking hebben op de rechtsbijstand, stemmen overeen met de artikelen 20 tot 23 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 6 maart 1954 en behoeven geen nadere toelichting.

De artikelen 9 tot 12, die betrekking hebben op de mededeling van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken, sluiten aan bij de artikelen 1 tot 7 van het Verdrag van 's-Gravenhage.

Het gebruik van het woord « mededeling » in het opschrift van Titel II wijst erop dat de Overeenkomst niet tot doel heeft de eigenlijke betekening van stukken te regelen, maar alleen hun wijze van verzending in de gevallen waar-

où, dressés sur le territoire de l'un des deux Etats, ils doivent être remis à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat.

La Convention prévoit que les actes seront transmis directement de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice. La voie postale est donc exclue. Chaque Etat conserve la faculté de faire procéder directement et sans contrainte par son représentant diplomatique ou consulaire, à la remise d'actes destinés à ses nationaux. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire sera établie selon la loi du pays où la remise doit avoir lieu.

Le rôle de l'autorité requise consiste uniquement à remettre l'acte au destinataire. Il s'agit donc d'une remise à l'amiable, le destinataire pouvant refuser de recevoir l'acte, à moins que l'autorité requérante n'ait demandé que l'acte soit signifié dans une forme spéciale.

Les articles 13 à 18 de la Convention concernent la transmission et l'exécution des commissions rogatoires (voir articles 8 à 16 de la Convention de La Haye).

Le principe de la transmission directe de Ministre de la Justice à Ministre de la Justice prévaut également en ce domaine.

Pour le reste, la Convention s'aligne également sur la Convention de La Haye. L'article 14 de la Convention belgo-algérienne correspond à l'article 11 de la Convention de La Haye. Toutefois, l'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée si elle est de nature à porter atteinte à l'ordre public de l'Etat requis, ce qui élargit la portée de la disposition correspondante de la Convention de La Haye (article 11, 3^e alinéa, 3^o) selon laquelle l'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'Etat requis.

Il convient également d'observer que seuls les honoraires d'experts ou les frais résultant de l'emploi d'une forme spéciale peuvent donner lieu à remboursement.

L'article 19 prévoit, pour des considérations d'ordre pratique, que les pièces à transmettre ou à produire sont rédigées dans la langue de l'autorité requérante mais que si elles ne sont pas rédigées en langue française, elles seront accompagnées d'une traduction dans cette langue.

L'article 20 dispense de la légalisation ou de toute autre formalité analogue les pièces transmises ou produites en application de la Convention.

Les autres dispositions finales ne donnent lieu à aucun commentaire particulier.

Tels sont, Mesdames, Messieurs, les traits essentiels de la Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

in ze in een van beide Staten zijn opgemaakt en aan een persoon, die op het grondgebied van de andere Staat verblijft, moeten worden overhandigd.

De Overeenkomst bepaalt dat de stukken rechtstreeks van Ministerie van Justitie tot Ministerie van Justitie worden overgezonden. Toezending per post is dus uitgesloten. Iedere Staat behoudt de mogelijkheid om de stukken, die voor zijn onderdanen zijn bestemd, rechtstreeks en zonder rechtsdwang te doen overhandigen door zijn diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger. In geval van wetsconflict wordt de nationaliteit van de geadresseerde vastgesteld overeenkomstig de wet van het land waar de overhandiging moet plaatshebben.

De taak van de aangezochte autoriteit bestaat er uitsluitend in het stuk aan de geadresseerde te overhandigen. Het gaat dus om een minnelijke overhandiging, aangezien de geadresseerde kan weigeren het stuk in ontvangst te nemen, behalve indien de verzockende autoriteit het verlangen te kennen heeft gegeven dat het stuk wordt betekend met inachtneming van een bijzondere vorm.

De artikelen 13 tot 18 van de Overeenkomst betreffen de verzending en de uitvoering van ambtelijke opdrachten (zie de artikelen 8 tot 16 van het Verdrag van 's-Gravenhage).

Ook voor de ambtelijke opdrachten geldt in de eerste plaats het beginsel van de rechtstreekse verzending van Ministerie van Justitie tot Ministerie van Justitie.

Voor het overige sluit de Overeenkomst eveneens aan bij het Verdrag van 's-Gravenhage. Artikel 14 van de Belgisch-Algerijnse Overeenkomst stemt overeen met artikel 11 van het Verdrag van 's-Gravenhage. Nochtans kan de uitvoering van een ambtelijke opdracht worden geweigerd indien deze afbreuk kan doen aan de openbare orde van de aangezochte Staat, waardoor een ruimere strekking wordt gegeven aan de overeenkomstige bepaling van het Verdrag van 's-Gravenhage (artikel 11, derde lid, 3^o) volgens welke de uitvoering van de ambtelijke opdracht slechts kan worden geweigerd indien deze op de soevereiniteit of op de veiligheid van de aangezochte Staat inbreuk kan maken.

Er dient eveneens te worden opgemerkt dat alleen de beloning van deskundigen en de kosten veroorzaakt door de inachtneming van een bijzondere vorm kunnen worden terugbetaald.

Artikel 19 bepaalt, om overwegingen van praktische aard, dat de over te zenden of over te leggen stukken in de taal van de verzockende autoriteit worden gesteld, maar dat, indien ze niet in het Frans zijn gesteld, een vertaling in die taal erbij wordt gevoegd.

Artikel 20 bepaalt dat de met toepassing van de Overeenkomst overgezonden of overgelegde stukken worden vrijgesteld van legalisatie of enige andere analoge formaliteit.

De andere slotbepalingen behoeven geen nadere toelichting.

Dit is, Dames en Heren, in grote trekken de opzet van de Overeenkomst.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 avril 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signée à Bruxelles, le 12 juin 1970 », amendé par le Ministre le 14 mai 1973, a donné le 16 mai 1973 l'avis suivant :

Tel qu'il a été amendé, le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnem, président de chambre,

J. Masquelin et H. Rousseau, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

La Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signée à Bruxelles, le 12 juin 1970, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les jugements d'exequatur visés par l'article 4 de cette convention sont susceptibles d'appel, même quand la somme des frais et dommages-intérêts résultant du procès est infé-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13^e april 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerië, ondertekend te Brussel op 12 juni 1970 », door de Minister op 14 mei 1973 geamendeerd, heeft de 16^e mei 1973 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp, zoals het is geamendeerd, zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnem, kamervoorzitter,

J. Masquelin en H. Rousseau, staatsraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belges,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke en in handelszaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerië, ondertekend te Brussel op 12 juni 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De exequatur-uitspraken bedoeld bij artikel 4 van deze overeenkomst zijn voor beroep ontvankelijk, zelfs dan wanneer de som der kosten en schadevergoedingen voortspui-

rieure au taux du dernier ressort fixé pour les jugements des tribunaux de première instance.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

tend uit het geding lager is dan het beloop van de hoogste aanleg bepaald voor de vonnissen der rechtbanken van eerste aanleg.

Gegeven te Brussel, op 15 juni 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

CONVENTION

relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Soucieux d'établir dans le domaine judiciaire une coopération fructueuse,

Désireux de maintenir et resserrer les liens qui unissent leurs deux pays et, notamment, de régler d'un commun accord les questions relatives à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER.

A. Accès aux tribunaux.

Article 1.

Les nationaux de chacun des deux Etats ont libre accès auprès des juridictions de l'autre Etat pour la poursuite et la défense de leurs droits.

B. Caution « Judicatum solvi ».

Article 2.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, en raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit de leur défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux, y compris les personnes morales, de l'un des Etats contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre, pourvu qu'ils aient leur domicile dans un des deux pays.

Article 3.

(1) Les condamnations au paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, prononcées dans un des deux Etats contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution, du dépôt ou du versement, en vertu, soit de l'article 2, soit de la loi du pays où l'action est intentée, sont, sur demande, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Etat.

(2) La demande d'exequatur est, soit transmise de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice, soit introduite directement par la partie intéressée auprès de l'autorité judiciaire compétente. Cette demande doit être accompagnée d'un état détaillé des frais et dépenses réclamés.

Article 4.

(1) Les décisions relatives au paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès sont déclarées exécutoires sans entendre les parties, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

(Vertaling)

OVEREENKOMST

betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije.

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,

Ernaar strevende om op rechterlijk gebied een vruchtbare samenwerking tot stand te brengen,

Verlangende de banden die hun beide landen verenigen te bestendigen en nauwer toe te halen in gemeen overleg de vraagstukken met betrekking tot de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken te regelen,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I.

A. Toelating tot de rechtbanken.

Artikel 1.

De onderdanen van ieder van beide Staten hebben voor de vervolging en de verdediging van hun rechten vrije toegang tot de gerechten van de andere Staat.

B. Borgstelling ter voldoening aan het vonnis.

Artikel 2.

Geen zekerheidsstelling of depot, onder welke benaming ook, kan op grond hetzij van hun hoedanigheid van vreemdeling, hetzij van gemis van domicilie of verblijfplaats in het land, worden opgelegd aan de onderdanen, de rechtspersonen inbegrepen, van een der overeenkomstsluitende Staten, wanneer zij als eisers of tussenkomende partijen voor de rechtbanken van de andere optreden, mits hun woonplaats in een van beide landen is gevestigd.

Artikel 3.

(1) De veroordelingen tot betaling van de kosten en van de schadevergoeding die voortvloeien uit het geding, uitgesproken in een van beide Staten tegen de eiser of de tussenkomende partij, die krachtens artikel 2 of krachtens de wet van het land waarin de vordering is ingesteld, vrijgesteld is van de zekerheidsstelling, depot of storing, worden op verzoek kosteloos uitvoerbaar verklaard door de bevoegde autoriteit van de andere Staat.

(2) De vordering tot uitvoerbaarverklaring wordt hetzij van Ministerie van Justitie tot Ministerie van Justitie overgezonden, hetzij rechtstreeks door de betrokken partij bij de bevoegde gerechtelijke autoriteit ingediend. Deze vordering moet vergezeld gaan van een gespecificeerde staat van de gevorderde kosten.

Artikel 4.

(1) De rechterlijke beslissingen betreffende de betaling van de kosten en van de schadevergoeding die voortvloeien uit het geding, worden uitvoerbaar verklaard zonder dat partijen worden gehoord, maar behoudens hoger beroep van de veroordeelde partij overeenkomstig de wet van het land waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

(2) L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se borne à examiner :

- a) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

(3) Pour satisfaire aux conditions prescrites par le paragraphe (2), lettre b), les décisions sont accompagnées :

- a) d'un document dont il résulte que la décision a été signifiée à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;
- b) d'une attestation établissant que la décision ne peut plus faire l'objet d'une voie de recours ordinaire;
- c) d'un certificat délivré par le Ministère de la Justice de l'Etat d'origine et relatif aux délais des voies de recours ordinaires.

C. Assistance judiciaire.

Article 5.

Les nationaux d'un Etat sont admis au bénéfice de l'assistance judiciaire devant les juridictions de l'autre Etat comme les nationaux eux-mêmes en se conformant à la loi du pays où l'assistance est demandée.

Article 6.

Les documents justificatifs de l'insuffisance des ressources sont délivrés au requérant par les autorités de sa résidence habituelle. Si l'intéressé réside dans un pays tiers, ces documents peuvent être établis par le représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est un national.

Article 7.

Les autorités d'un Etat contractant, compétentes pour délivrer les documents justificatifs de l'insuffisance des ressources ou pour statuer sur une demande d'assistance judiciaire, peuvent prendre des renseignements complémentaires sur la situation de fortune du requérant.

Article 8.

Les demandes d'assistance judiciaire peuvent être transmises, soit entre les Ministères de la Justice, soit au Parquet compétent par le représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le requérant est un national.

TITRE II.

Communication des actes judiciaires et extra-judiciaires.

Article 9.

Les actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile et commerciale dressés dans l'un des deux Etats et destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat sont transmis directement de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à la faculté, pour chaque Etat, de faire procéder directement, sans contrainte, par les soins de son représentant diplomatique ou consulaire, à la remise d'actes destinés à ses nationaux. En cas de conflits de législations, la nationalité du destinataire est déterminée conformément à la loi de l'Etat sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu.

Article 10.

La demande doit indiquer :

- a) l'autorité de qui émane l'acte transmis;
- b) la nature de l'acte;
- c) le nom et la qualité des parties
- d) le nom et l'adresse du destinataire.

(2) De autoriteit, bevoegd om te beslissen op de vordering tot tenuitvoerbaarverklaring, bepaalt er zich toe te onderzoeken

- (a) of, ingevolge de wet van het land waar de veroordeling is uitgesproken, de uitgifte van de beslissing voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid;
- (b) of, ingevolge dezelfde wet, de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

(3) Om aan de voorwaarden gesteld in paragraaf (2), letter b), te voldoen, moeten de beslissingen vergezeld gaan van :

- a) een document waaruit blijkt dat de beslissing betekend werd aan de partij tegen welke de tenuitvoerlegging wordt vervolgd;
- b) een verklaring waaruit blijkt dat de beslissing niet meer met de gewone rechtsmiddelen kan worden aangevochten;
- c) een verklaring van het Ministerie van Justitie van de Staat van herkomst betreffende de termijnen voor de gewone rechtsmiddelen.

C. Rechtsbijstand.

Artikel 5.

De onderdanen van een Staat worden voor de gerechten van de andere Staat tot de rechtsbijstand toegelaten op dezelfde wijze als de eigen onderdanen, mits zij zich gedragen naar de wet van het land waar de rechtsbijstand wordt gevraagd.

Artikel 6.

De documenten waaruit de ontoereikendheid van zijn inkomsten blijkt worden aan de verzoeker afgegeven door de autoriteiten van zijn gewone verblijfplaats. Indien betrokkene in een derde land verblijft, mogen zij worden opgemaakt door een diplomatiek of consulaire vertegenwoordiger van de Staat waarvan hij onderdaan is.

Artikel 7.

De autoriteiten van een overeenkomstsluitende Staat die bevoegd zijn om de documenten waaruit de ontoereikendheid van inkomsten blijkt, af te geven of om te beschikken op een aanvraag om rechtsbijstand, kunnen bijkomende inlichtingen inwinnen omtrent de vermogenstoestand van de verzoeker.

Artikel 8.

De aanvragen om rechtsbijstand kunnen worden overgezonden hetzij tussen Ministeries van Justitie, hetzij aan het bevoegd parket door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van de Staat waarvan de verzoeker onderdaan is.

TITEL II.

Mededeling van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken.

Artikel 9.

De in een van beide Staten in burgerlijke en handelszaken opgemaakte gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken welke bestemd zijn voor personen die op het grondgebied van de andere Staat verblijven, worden rechtstreeks van Ministerie van Justitie tot Ministerie van Justitie overgezonden.

De voorafgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de mogelijkheid voor iedere Staat, de stukken die voor zijn onderdanen zijn bestemd, rechtstreeks en zonder rechtswang te doen overhandigen door de zorg van zijn diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger. In geval van wetsconflict wordt de nationaliteit van de geadresseerde vastgesteld overeenkomstig de wet van de Staat op wiens grondgebied de overhandiging moet plaatshebben.

Artikel 10.

In de aanvraag moet worden vermeld :

- a) de autoriteit van wie het overgezonden stuk uitgaat;
- b) de aard van het stuk;
- c) de naam en de hoedanigheid van partijen;
- d) de naam en het adres van de geadresseerde.

Article 11.

(1) L'autorité requise se borne à assurer la remise de l'acte à son destinataire, à moins que l'autorité requérante ne demande de signifier l'acte dans une forme spéciale pourvu que celle-ci ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

(2) La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une attestation de l'autorité requise indiquant le fait, la forme et la date de la remise, ainsi que l'identité de la personne à laquelle l'acte a été remis. L'un ou l'autre de ces documents est transmis directement et sans délai à l'autorité requérante.

(3) Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la remise n'a pu avoir lieu pour quelque autre raison, l'autorité requise renvoie, sans délai, l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif qui a empêché la remise.

(4) L'autorité requise ne peut rejeter la demande de remise ou la signification de l'acte que si elle en juge l'exécution contraire à l'ordre public.

Article 12.

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donne lieu à aucun remboursement de frais, sauf ceux occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale.

TITRE III.

Commissions rogatoires.

Article 13.

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale et les pièces relatives à leur exécution sont transmises directement de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice.

Article 14.

(1) L'autorité judiciaire, à laquelle la commission rogatoire est adressée, y satisfait en usant des mêmes moyens de contrainte que si elle émanait des autorités de son pays.

(2) L'autorité requérante est, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister ou de se faire représenter.

(3) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que :

- (a) si l'authenticité du document n'est pas établie;
- (b) si, dans l'Etat requis, cette exécution n'entre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;
- (c) si elle est de nature à porter atteinte à l'ordre public de l'Etat requis.

Article 15.

En cas d'incompétence de l'autorité judiciaire requise, la commission rogatoire est transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 16.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'a pas été exécutée, l'autorité requérante est informée des raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu.

Article 17.

L'autorité judiciaire requise exécute la commission rogatoire dans la forme prescrite par la législation de son pays. Toutefois, il est déferé à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Artikel 11.

(1) De aangezochte autoriteit beperkt zich tot de overhandiging van het stuk aan de geadresseerde, tenzij de verzoekende autoriteit het verlangen te herkennen geeft dat het stuk wordt betekend met inachtneming van een bijzondere vorm, mits die niet strijdig is met de wetgeving van de aangezochte Staat.

(2) Als bewijs van de overhandiging geldt een door de geadresseerde gedagtekend en ondertekend ontvangstbewijs of een verklaring van de aangezochte autoriteit waarin zijn vermeld: het feit, de vorm en de datum van de overhandiging, alsmede de identiteit van de persoon aan wie het stuk is overhandigd. Het ontvangstbewijs of de verklaring wordt rechtstreeks en zonder verwijl aan de verzoekende autoriteit toegezonden.

(3) Indien de geadresseerde weigert het stuk in ontvangst te nemen of indien de overhandiging niet heeft plaatsgehad om een andere reden, zendt de aangezochte autoriteit zonder verwijl het stuk terug aan de verzoekende autoriteit, onder vermelding van de reden waarom de overhandiging niet heeft plaatsgehad.

(4) De aangezochte autoriteit kan het verzoek om overhandiging of betekening van het stuk niet afwijzen dan in het geval waarin zij oordeelt dat de uitvoering ervan strijdig is met de openbare orde.

Artikel 12.

De overhandiging van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken geeft geen aanleiding tot terugbetaling van kosten, behalve die veroorzaakt door de inachtneming van een bijzondere vorm.

TITEL III.

Ambtelijke opdrachten.

Artikel 13.

De ambtelijke opdrachten in burgerlijke en handelszaken en de stukken met betrekking tot de uitvoering ervan worden rechtstreeks van Ministerie van Justitie tot Ministerie van Justitie overgezonden.

Artikel 14.

(1) De gerechtelijke autoriteit aan wie de ambtelijke opdracht is gericht, voert ze uit met gebruik van dezelfde dwangmiddelen als ging ze uit van de autoriteiten van zijn land.

(2) De verzoekende autoriteit wordt op haar verlangen verwittigd van de dag en de plaats waar de gevraagde handeling zal worden verricht, zodat de belanghebbende partij in staat is daarbij tegenwoordig te zijn of zich te doen vertegenwoordigen.

(3) De uitvoering van een ambtelijke opdracht kan slechts geweigerd worden :

- a) indien de authenticiteit van het stuk niet vaststaat;
- b) indien in de aangezochte Staat het uitvoeren van de ambtelijke opdracht niet behoort tot de bevoegdheden van de rechterlijke macht;
- c) indien zij afbreuk kan doen aan de openbare orde van de aangezochte Staat.

Artikel 15.

In geval van onbevoegdheid van de aangezochte gerechtelijke autoriteit, wordt de ambtelijke opdracht ambtshalve overgedragen aan de rechterlijke autoriteit van dezelfde Staat, die overeenkomstig de bepalingen van diens wetgeving bevoegd is.

Artikel 16.

In ieder geval waarin de ambtelijke opdracht niet wordt uitgevoerd, wordt de verzoekende autoriteit in kennis gesteld van de reden waarom de uitvoering niet is geschied.

Artikel 17.

De aangezochte gerechtelijke autoriteit voert de ambtelijke opdracht uit in de vormen die door haar landswetten zijn voorgeschreven. Evenwel wordt aan het verzoek van de verzoekende autoriteit om deze niet inachtneming van een bepaalde vorm te behandelen, voldaan, mits deze vorm niet in strijd is met de wetgeving van de aangezochte Staat.

Article 18.

L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu à aucun remboursement de frais, sauf les honoraires d'experts et les frais résultant de l'emploi d'une forme spéciale demandée par l'autorité requérante.

TITRE IV.

Dispositions communes.

Article 19.

Les pièces à transmettre ou à produire en application de la présente Convention sont rédigées dans la langue de l'autorité requérante. Toutefois, si elles ne sont pas rédigées en langue française, elles seront accompagnées d'une traduction en cette langue.

TITRE V.

Dispositions finales.

Article 20.

Les pièces produites ou transmises en application de la présente Convention sont dispensées de la légalisation ou de toute autre formalité analogue.

Article 21.

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention sont réglés par la voie diplomatique.

Article 22.

(1) La présente Convention sera ratifiée; l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible, à Alger.

(2) Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Elle cessera d'être en vigueur un an après la dénonciation par une des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 12 juin 1970 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL.

Pour la République Algérienne :

Boualem BESSAÏH.

Artikel 18.

De uitvoering van een ambtelijke opdracht geeft geen aanleiding tot terugbetaling van enige kosten, behalve de beloning van deskundigen en de kosten veroorzaakt door de inachtneming van een bepaalde vorm door de verzoekende autoriteit gevraagd.

TITEL IV.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 19.

De met toepassing van deze Overeenkomst over te zenden of over te leggen stukken worden gesteld in de taal van de verzoekende autoriteit. Indien ze niet in het Frans zijn gesteld, wordt er een vertaling in die taal bijgevoegd.

TITEL V.

Slotbepalingen.

Artikel 20.

De met toepassing van deze Overeenkomst overgelegde of overgezonden stukken worden vrijgesteld van legalisatie of enige andere analoge formaliteit.

Artikel 21.

De geschillen omtrent de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 22.

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd : de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Algiers worden uitgewisseld.

(2) Zij treedt in werking dertig dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

(3) Zij houdt op uitwerking te hebben één jaar na opzegging door een van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Ten blijk waarvan de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben aan gehecht.

Gedaan te Brussel, op 12 juni 1970, in twee exemplaren in de Franse taal.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL.

Voor de Algerijnse Republiek :

Boualem BESSAÏH.